

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos. Ponts en Europe.

Un siècle de traduction de littérature de langue française en Europe centrale Antoine MARÈS et Clara ROYER.....	7
--	---

Introduction. Comprendre les traductions du français en Europe centrale dans leur contexte historique, politique et socioculturel

Balázs ABLONCZY, Antoine MARÈS et Maria PASZTOR	17
---	----

Première partie

FLUX ET MÉDIAS DE TRADUCTION

Tendances et spécificités de la traduction du français en Europe de l'Est

Gisèle SAPIRO	69
---------------------	----

Première sous-partie

LES FLUX D'ENSEMBLE

Que lisent les Hongrois ?

Les auteurs français les plus lus en Hongrie au xx ^e siècle
--

Anna TÜSKÉS.....	79
------------------	----

Le flux des traductions de la littérature française en polonais (1918-2000)

Elzbieta SKIBIŃSKA.....	101
-------------------------	-----

Trajectoires traductionnelles des lettres françaises en Slovaquie au xx^e siècle

Katarína BEDNÁROVÁ.....	135
-------------------------	-----

Modalités d'appropriation

du roman français par la culture tchèque au xx ^e siècle
--

Jovanka ŠOTOLOVÁ.....	165
-----------------------	-----

Deuxième sous-partie
LES REVUES LITTÉRAIRES
COMME PLATEFORMES DE LA TRADUCTION

L'avant-garde hongroise des années 1910 et la traduction littéraire Györgyi FÖLDES.....	191
La culture et la littérature françaises dans les pages de l'hebdomadaire libéral polonais <i>Wiadomości Literackie</i> (1924-1939) Agata ZAWISZEWSKA-SEMENIUK.....	207
« Pas seulement des trophées » Les traductions du français en slovaque dans l'entre-deux-guerres (1918-1939) Martin BRTKO	223
Des lettres françaises dans le « vaste monde » : visages de la littérature de langue française dans la revue <i>Nagyvilág</i> à l'ère Kádár Clara ROYER.....	243
La revue <i>Světová literatura</i> et son rôle dans la réception de la littérature française en Tchécoslovaquie Kateřina DRSKOVÁ.....	271

Deuxième partie
PASSEURS ET PASSEUSES

Sortir de chez soi Tiphaine SAMOYAUT.....	291
--	-----

Première sous-partie
CRITIQUES, TRADUCTEURS, ÉDITEURS

Les traductions des auteurs français chez les éditeurs tchèques entre 1890 et 1914 Zuzana RAKOVÁ.....	299
---	-----

Josef Florian et les « moyens mystérieux » de ses éditions Jitka BEDNÁŘOVÁ	317
Tadeusz Boy-Żeleński, traducteur et médiateur de la littérature française dans la Pologne de l'entre-deux-guerres Marek TOMASZEWSKI	331
Jozef Felix, traducteur et acteur principal du flux des lettres françaises dans la Slovaquie d'après-guerre Jana TRUHLÁŘOVÁ	341
Adolf Kroupa, médiateur franco-tchèque en Moravie Petr KYLOUŠEK	361
« Le désert de l'amour » János Pilinszky, médiateur de la littérature et de la pensée françaises Dorottya SZÁVAI	375
Endre Illés, le passeur cartésien András KÁNYÁDI	391
La place de la littérature de langue française dans la production des éditions Odeon (1953-1994) Václav JAMEK	405

Deuxième sous-partie

QUATRE TRADUCTEURS TÉMOIGNENT

Une langue à soi. Hongrie Júlia JANCSÓ	431
Tout a commencé à Rome... Pologne Anna WASILEWSKA	441
Ponts et passerelles ou comment peut-on être traductrice littéraire slovaque. Slovaquie Michaela JUROVSKÁ	449
La route de France. République tchèque Jiří PELÁN	463

Troisième partie
CIRCULATION ET RÉCEPTIONS
DE LA LITTÉRATURE DE LANGUE FRANÇAISE EN EUROPE CENTRALE

**Circulation et réceptions de la littérature de langue française
en Europe centrale**

- Pierre BRUNEL..... 473

À chacun son Verhaeren : francophilie militante en Bohême (1895-1925)

- Petra JAMES..... 481

**La réception des régionalistes français en Tchécoslovaquie
durant l'entre-deux-guerres**

- Jan ZATLOUKAL..... 497

Emblème, défi, refuge :

lectures (et usages) de l'œuvre de Proust en Pologne (1919-1948)

- Mateusz CHMURSKI..... 513

**Romain Rolland : *la* référence culturelle française
dans la Hongrie du xx^e siècle?**

- Eszter BALÁZS..... 529

**Jules Verne en Pologne pendant la période stalinienne (1948-1956) :
une pédagogie au service de l'idéologie**

- Natalia PAPROCKA..... 549

**Des « Fleurs » transplantées dans un autre sol :
sur la réception de Baudelaire en Hongrie**

- Sándor KISS..... 565

Charles Baudelaire en Bohême

- Jiří PELÁN..... 575

Histoire de la réception polonaise de Gustave Flaubert

- Piotr ŚNIEDZIEWSKI..... 591

Conclusion

- Antoine MARÈS et Clara ROYER..... 605

Index nominal..... 609

Les autrices et les auteurs..... 641